



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор –
проректор по учебной работе
Овчинников Д.Е.
«29» августа 2025 г.

Рабочая программа практики по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)
наименование программы

Программа переводческой практики, формы аттестации и оценочные материалы

1. Цель и задачи переводческой практики

Цель освоения дисциплины - развитие навыков перевода на основе изучения лексики и грамматических конструкций.

Задачи освоения дисциплины:

- выработать умение анализировать различные элементы текста и сформировать навыки перевода оригинальных текстов;
- ознакомить с основными языковыми трудностями, с которыми сталкиваются студенты при переводе оригинальных текстов;
- выработать умение применять наиболее зарекомендовавшие себя апробированные методы перевода;
- показать на практике возможности и особенности перевода оригинальных текстов.

2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

Виды проф. деятельности	Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
Межкультурная коммуникация	ОПК-4. Способен осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам	Знает основы анализа профессиональной информации, в том числе методы выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизации их согласно поставленным задачам	Умеет осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам	Владеет навыками осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам
	ПК-1. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Принимает во внимание лингвистические маркеры социальных отношений и различные формулы общения	Умеет адекватно применять речевые маркеры и формулы общения	Владеет навыками анализа речевых маркеров и формул общения в предложенной речевой ситуации

3. Объем дисциплины

Таблица 2

Вид учебной работы		Количество часов (час.)
Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:		
Практические занятия (ПЗ)		40
Самостоятельная работа слушателя (СР)		38
Промежуточная аттестация	форма	3
	час.	2
Общая трудоемкость по учебному плану (час.)		80

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Структура дисциплины

Таблица 3

№п/п	Наименование (разделов/тем дисциплины (модуля))	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные занятия, час.	Практические занятия, час.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Работа с оригинальными текстами на китайском языке	50	30			30	20			
2	Послепереводческое редактирование перевода	78	28			10	18			
	Итого:	80	40			40	38		2	

4.2. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	Работа с научно-техническими материалами технической документацией	Источники научно-технической информации. Последовательность работы над текстом. Перевод заголовков статей. Структура научно-технических статей. Особенности перевода технической документации. Перевод фирменных материалов.
2	Послепереводческое редактирование текста	Осуществление оценки качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию. Применение принципов контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования.

Таблица 4.2

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Работа с научно-техническими материалами и технической документацией	Перевод профессионально-ориентированных текстов. Перевод заголовков статей. Перевод фирменных материалов
2	Послепереводческое редактирование перевода	Осуществление контрольного редактирования текстов Перевода

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Литература

Таблица 5.1

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Николаев А. М. Китайский язык: Учебники и учебные пособия для ВУЗов. – Российская таможенная академия. Владивостокский филиал. – 2014. [Электронный ресурс]: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=438356	Книж
2	Гарбовский Н. К. Теория перевода 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для академического бакалавриата: Гриф УМО ВО. – М.:Издательство Юрайт, 2018. -328 с. [Электронный ресурс]: https://biblio-online.ru/book/682875DB-D334-49B2-B83B-868DE3C77F11	Электрон
3	Селезнева Н.В. Иностраный язык профильного региона: Китайский язык: Тексты для чтения. – Издательство НГТУ, 2016. [Электронный ресурс]: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778230347.html	
Дополнительная литература		
1	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.	электрон

5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.2

№ п/п	Название ресурса
1	Большой китайско-русский словарь URL: http://bkrs.info/ дата обращения: 01.10.2023).
2	Современный китайско-русский словарь // "Чжунга" URL: http://zhonga.ru (дата обращения: 01.10.2023).
3	Полезные материалы для изучения китайского языка URL: http://learn-chinese.ru/
4	Китайский язык онлайн URL: http://www.study-chinese.ru/

6. Фонд оценочных средств для проведения успеваемости и промежуточной аттестации по переводческой практике

Промежуточная аттестация:

Письменный перевод оригинального текста 1000 знаков

Ссылка на пример текста на китайском языке:

<https://chineseplus.club/read/texts/655ed95d584b1c00138ea99a/>

Критерии оценивания письменного перевода

Таблица 6

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	5	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности).
«хорошо»	4	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.
«удовлетворительно»	3	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.
«неудовлетворительно»	2	перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.

Документы переводческой практики
Дневник переводческой практики заполняется обучающимся и
подписывается руководителем практики и директором центра
(Приложение 1).

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г. Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г. Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г. Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)

Приложение 1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»

ДНЕВНИК

переводческой практики

Обучающийся _____
(Фамилия и инициалы)

Учебный центр «Иностранный язык для специальных целей»

Курс _____ Группа _____

Руководитель практики _____

Директор Учебного Центра
«Иностранный язык для специальных целей» _____ Доброва В.В.

Самара 20__ г.

Место, вид и срок переводческой практики

Слушатель _____

направлен на прохождение практики на срок 4 недели
с « ____ » _____ по « ____ » _____ 20__ года

на базу практики _____

Директор Учебного Центра
«Иностранный язык для специальных целей» _____ Доброва В.В.

« ____ » _____ 20__ г.

Дневник обучающегося
(заполняется еженедельно)

Дата заполнения	Перечень выполнявшихся работ	Отметка руководителя практики
1 неделя		
2 неделя		
3 неделя		
4 неделя		

Заключение руководителя

ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА
